

Interreg



UNIONE EUROPEA
EVROPSKA UNIJA

ITALIA-SLOVENIJA

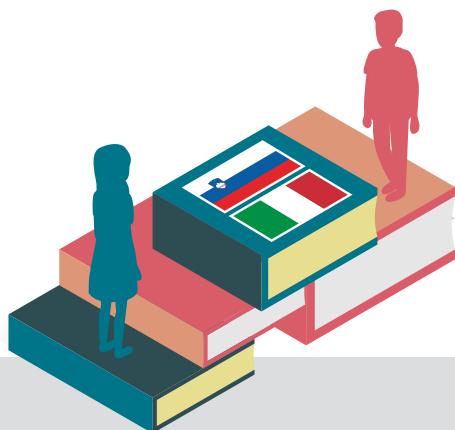


EDUKA2

Progetto standard co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Standardni projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj

STRATEŠKI DOKUMENT O SKUPNIH DIDAKTIČNIH MODELJIH

DOCUMENTO STRATEGICO DI MODELLI DIDATTICI CONDIVISI



ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA
PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE

EDUKA2

Projekt EDUKA2 – Čezmejno upravljanje izobraževanja / Per una governance transfrontaliera dell'istruzione

Strateški dokument o skupnih didaktičnih modelih

Delovni sklop 3.1: Enotni strateški dokument o skupnih didaktičnih modelih

3.1.1: Priprava enotnega strateškega dokumenta in oblikovanje funkcionalne mreže za čezmejno sodelovanje šol, univerz, raziskovalnih inštitutov in ustanov narodnih in jezikovnih manjšin

Avtorici besedila
Matejka Grgič, Zaira Vidau

V sodelovanju s člani Znanstvenega sveta EDUKA2: Barbara Baloh, Ada Bier, Norina Bogatec, Sara Brezigar, Cristina Di Gleria, Nina Krmac, Marcella Menegale, Maja Mezgec, Ana Toroš

Založnik
Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI)

Lektoriranje slovenskega jezika
Maja Melinc Mlekuž

Lektoriranje italijanskega jezika
Laura Amighetti

Oblikovanje, prelom
Ilaria Comello, Martina Pettrosso

Dokument je sestavljen v slovenskem in italijanskem jeziku. V primeru neskladnosti ali dvomov pri tolmačenju prevlada slovenski jezik.

Vsebina dokumenta ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino dokumenta je odgovoren izključno Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI).

Trst, 2019

Progetto EDUKA2 – Per una governance transfrontaliera dell'istruzione / Čezmejno upravljanje izobraževanja

Documento strategico di modelli didattici condivisi

Work Package3.1: Documento strategico congiunto di modelli didattici condivisi

3.1.1: Creazione del documento strategico congiunto e della rete funzionale di cooperazione transfrontaliera tra scuole, università, centri di ricerca ed enti delle minoranze nazionali e linguistiche

Autrici del testo
Matejka Grgič, Zaira Vidau

In collaborazione con i membri del Comitato scientifico EDUKA2: Barbara Baloh, Ada Bier, Norina Bogatec, Sara Brezigar, Cristina Di Gleria, Nina Krmac, Marcella Menegale, Maja Mezgec, Ana Toroš

Edito da
Istituto sloveno di ricerche (SLORI)

Revisione testo sloveno
Maja Melinc Mlekuž

Revisione testo italiano
Laura Amighetti

Grafica, impaginazione
Ilaria Comello, Martina Pettrosso

Il presente documento è redatto in italiano e sloveno. In caso di discordanza o di dubbi interpretativi prevale il testo in lingua slovena.

Il contenuto del presente documento non rispetcia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione Europea. La responsabilità del contenuto del presente documento è esclusivamente dell'Istituto sloveno di ricerche (SLORI).

Trieste, 2019

KAZALO / INDICE

1. UVOD / INTRODUZIONE	5
2. OPIS PROJEKTA EDUKA2 / DESCRIZIONE DEL PROGETTO EDUKA2	7
3. SKUPNI IZZIVI IN ENOTNE REŠITVE PROGRAMSKEGA OBMOČJA NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA / LE SFIDE COMUNI E LE SOLUZIONI CONGIUNTE DELL'AREA TRANSFRONTALIERA IN AMBITO DIDATTICO	10
4. VIZIJA / VISION	11
5. NAMEN STRATEŠKEGA DOKUMENTA / FINALITÀ DEL DOCUMENTO STRATEGICO CONGIUNTO	12
6. UČNO GRADIVO / MATERIALE DIDATTICO	14
7. E-IZOBRAŽEVANJE / E-LEARNING	16
8. PODPISNIKI / FIRMATARI	18



1. UVOD

V okviru projekta EDUKA2 Čezmejno upravljanje izobraževanja, ki ga financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj, je bila vzpostavljena funkcionalna mreža za čezmejno sodelovanje (tudi: mreža) šol, univerz, raziskovalnih inštitutov in referenčnih ustanov narodnih in jezikovnih manjšin slovenske in furlanske v Italiji ter italijanske v Sloveniji. V tej mreži deluje 16 delovnih skupin z več kot 60 učitelji in raziskovalci. Mreža upravlja izmenjavo izkušenj, realizacijo pilotnih aktivnosti, prenos znanj in modelov med različnimi šolskimi, univerzitetnimi in raziskovalnimi centri, izdelavo novih izobraževalnih orodij z inovativnimi tehnološkimi in didaktičnimi rešitvami in spodbujala stike med ravnatelji, učitelji, dijaki, študenti in raziskovalci.

Člani znanstvenega sveta projekta EDUKA2 so izdelali ta enotni strateški dokument o skupnih didaktičnih modelih znotraj šolskih sistemov programskega območja s smernicami, enotnimi metodami in skupnimi vsebinami za potrebe čezmejnega izobraževanja, didaktike manjšinskih, regionalnih in sosedskih jezikov ter osveščanja o tveganju, povezanem z izrabo tal in s klimatskimi spremembami.

Šole, univerze in organizacije, ki pristopajo k mreži sodelovanja in strateškemu dokumentu EDUKA2, bodo gradivo, ki je nastalo v sklopu projekta EDUKA2 in ki je objavljeno na spletni platformi www.eduka2.eu, smiselno uporabile pri didaktičnih in drugih dejavnostih. Obenem

1. INTRODUZIONE

Nell'ambito del progetto EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione, finanziato dal Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 con il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale, è stata realizzata una rete funzionale di cooperazione transfrontaliera (in seguito Rete) tra scuole, università, centri di ricerca ed enti di riferimento delle minoranze nazionali e linguistiche (slovena e friulana in Italia, italiana in Slovenia). All'interno della Rete operano 16 gruppi di lavoro composti da circa 60 docenti e ricercatori. La Rete gestisce lo scambio di esperienze, la realizzazione di azioni pilota, il trasferimento di conoscenze e modelli tra i diversi contesti scolastici, universitari e di ricerca, la creazione di nuovi strumenti didattici con principi e tecnologie innovative e stimola l'incontro tra dirigenti scolastici, docenti, alunni, studenti e ricercatori.

Il Comitato scientifico del progetto EDUKA2 ha redatto il presente documento strategico congiunto di modelli didattici condivisi tra i sistemi d'istruzione nell'area del Programma che riporta linee guida, metodi comuni e contenuti condivisi di didattica transfrontaliera, didattica delle lingue minoritarie, regionali e del vicino e didattica sui rischi associati allo sfruttamento del suolo e al cambiamento climatico.

Le scuole, le università e le organizzazioni aderenti alla Rete di collaborazione e al Documento strategico EDUKA2 si impegnano, per quanto di propria competenza, a promuovere l'utilizzo dei materiali didattici del

bodo spodbujale učitelje in profesorje k uporabi e-izobraževanja EDUKA2 na spletni platformi www.eduka2.eu.

progetto EDUKA2 disponibili sulla piattaforma web www.eduka2.eu. Inoltre, si impegnano a promuovere l'utilizzo dell'e-learning per docenti disponibile sulla piattaforma www.eduka2.eu.

2. OPIS PROJEKTA EDUKA2

Projekt EDUKA2 Čezmejno upravljanje izobraževanja financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj.

Projekt EDUKA2 rešuje skupni izziv programskega območja, in sicer šibke zmogljivosti čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja. Splošni cilj projekta je krepiti te zmogljivosti in privesti do pričakovanih sprememb obstoječega stanja z razvijanjem orodij za usklajeno upravljanje in izdelavo enotnih didaktičnih in izobraževalnih modelov. Predvidene dejavnosti bodo koristile še posebej šolam in univerzam programskega območja s tremi neposrednimi učinki. Prvi zadeva izdelavo enotnega strateškega dokumenta o skupnih didaktičnih modelih s smernicami, enotnimi metodami in skupnimi vsebinami o temah, ki zadevajo varstvo kulturnih, jezikovnih, okoljskih in naravnih virov; slednjega je pripravila mreža za čezmejno sodelovanje, sestavljena iz šol, univerz, raziskovalnih centrov in ustanov narodnih in jezikovnih manjšin. Drugi učinek predvideva skupno usposabljanje učiteljev, ki zagotavlja prenos zgoraj omenjenih skupnih didaktičnih modelov v šolsko in visokošolsko okolje. Tretji učinek zadeva izdelavo enotnega strateškega dokumenta med univerzami in deležniki z namenom lažjega upravljanja postopkov priznavanja nazivov in kvalifikacij čezmejnih študentov in diplomantov na področju vzgoje in izobraževanja. V ta namen smo razvili podporna gradiva in službe ter usposobili operaterje na univerzah.

2. DESCRIZIONE DEL PROGETTO EDUKA2

EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione è un progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 con il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale.

Il progetto EDUKA2 affronta la sfida comune della debole capacità di cooperazione transfrontaliera nel settore dell'istruzione. Obiettivo generale del progetto è rafforzare tale capacità, contribuendo al cambiamento della situazione attuale tramite la creazione di strumenti di governance congiunti e modelli didattici e formativi condivisi. A beneficiare delle azioni previste saranno, in particolare, le scuole e le università nell'area del Programma attraverso tre Output. Il primo riguarda la redazione di un Documento strategico di modelli didattici condivisi contenenti linee guida, metodi comuni e contenuti condivisi su temi culturali e linguistici, ambientalistici e naturalistici realizzato all'interno di una Rete di cooperazione transfrontaliera formata da scuole, università, centri di ricerca ed enti delle minoranze nazionali e linguistiche. Il secondo prevede una formazione condivisa per docenti che ha permesso il trasferimento dei suddetti modelli didattici in ambito scolastico e universitario. Il terzo Output riguarda la predisposizione di un Documento strategico congiunto tra università e portatori d'interesse per una più facile gestione delle pratiche amministrative di riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali per studenti e laureati transfrontalieri nel settore dell'istruzione, con la creazione di materiali e servizi di supporto alle università e la contestuale formazione degli operatori.

Načrtovani pristop mrežnega sodelovanja med učitelji različnih šol in univerz ter raziskovalci je temeljni pogoj za utrditev čezmejnega sodelovanja, saj zagotavlja sintezo najnovejših teoretskih znanj in neposrednih »terenskih« izkušenj v obeh državah. Novost in izvirna rešitev projekta je tudi v tem, da bo širil rabo tehnologij na področju vzgoje in izobraževanja prek spletnih didaktičnih gradiv in programov izobraževanja na daljavo (e-learning).

Predvidene dejavnosti so se odvijale v pokrajinah Trst, Gorica, Videm in Benetke v Italiji ter v Obalno-kraški, Osrednjeslovenski in Goriški statistični regiji v Sloveniji.

Projekt se je začel 1. septembra 2017 in se zaključil 30. aprila 2019.

Skupni strošek projekta, ki je bil upravičen do sofinanciranja, znaša 775.500,00 evrov.

Vodilni partner projekta je Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI iz Trsta.

Partnerji projekta so:

- INV - Inštitut za narodnostna vprašanja - Ljubljana;
- Societât Filologjiche Furlane - Società filologica Friulana (Furlansko filološko društvo) "Graziadio Isaia Ascoli" - Videm;
- Univerza v Novi Gorici;
- Università (Univerza) Ca' Foscari - Benetke;
- Univerza na Primorskem - Pedagoška Fakulteta - Koper.

L'approccio di "rete" tra docenti scolastici e universitari, ricercatori e operatori proposto dal progetto è indispensabile al fine di rafforzare la cooperazione transfrontaliera nel settore di riferimento, proponendo di unire conoscenze teoriche all'avanguardia ed esperienze "sul campo" sviluppate in entrambi i paesi. Il progetto, inoltre, è originale e innovativo sotto il profilo della diffusione delle tecnologie nel settore dell'istruzione, promuovendo l'uso di materiali didattici on-line e l'e-learning.

Le attività previste hanno avuto luogo nelle province di Trieste, Gorizia, Udine, Venezia in Italia e nelle Regioni statistiche Obalno-kraška, Osrednjeslovenska e Goriška in Slovenia.

Il progetto ha avuto inizio il 1 settembre 2017 e si è concluso il 30 aprile 2019.

Il costo totale del progetto ammesso a finanziamento è di 775.500,00 €.

Capofila del progetto è lo SLORI - Istituto sloveno di ricerche di Trieste.

I partner del progetto sono:

- INV - Inštitut za narodnostna vprašanja (Istituto per lo Studio delle Questioni Etniche) - Lubiana;
- Societât Filologjiche Furlane - Società filologica Friulana "Graziadio Isaia Ascoli" - Udine;
- Univerza (Università) v Novi Gorici;
- Università Ca' Foscari - Venezia;
- Università del Litorale - Facoltà di Studi Educativi - Capodistria.

Pridruženi partnerji projekta so:

- Ufficio scolastico regionale del Friuli Venezia Giulia – Ministero dell’Istruzione, Università e Ricerca (Deželni šolski urad dežele Furlanije – Julijske krajine – Ministrstvo za izobraževanje, visoko šolstvo in znanost Republike Italije);
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije;
- Area istruzione, formazione e ricerca della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (Sektor za šolstvo, izobraževanje in znanost Dežele Furlanije – Julijske krajine).

Več o projektu:

www.eduka2.eu
FB Projekt/Progetto Eduka2

I partner associati del progetto sono:

- Ufficio scolastico regionale del Friuli Venezia Giulia - Ministero dell’Istruzione, Università e Ricerca;
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije (Ministero per l’istruzione, la scienza e lo sport della Repubblica di Slovenia);
- Area istruzione, formazione e ricerca della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.

Per maggiori informazioni sul progetto:

www.eduka2.eu
FB Projekt/Progetto Eduka2

3. SKUPNI IZZIVI IN ENOTNE REŠITVE PROGRAMSKEGA OBMOČJANA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Analiza programa sodelovanja kaže, da sta izobraževalna sistema v obeh državah kvalitativno uspešna in da ustrezata kvantitativnim standardom. Mednarodni kazalci dokazujejo, da se na nekaterih predmetnih področjih dosegajo boljši uspehi v Sloveniji, na drugih pa v Italiji.

Iz analize izhaja, da je čezmejno območje prostor jezikovnega stikanja štirih uradno priznanih jezikov Furlanije-Julijske krajine (italijanščine, slovenščine, furlanščine in nemščine) in dveh jezikov obalnih občin v Sloveniji (slovenščine in italijanščine). Ta raznolikost se odraža tudi v izobraževalnih modelih, ki predstavljajo na evropskem nivoju edinstveno možnost za vzpostavitev enotnega okvira čezmejnega izobraževanja. Opažamo pa potrebo po integriranem poučevanju teh jezikov, tudi ob upoštevanju dejstva, da šolsko populacijo v referenčnih manjšinskih šolah sestavlja nezanemarljiv odstotek mladih iz večinskih in migrantskih družin.

V Sloveniji je italijanščina učni predmet tudi na večinskih šolah, prestiž italijanskega jezika med mlajšimi govorci pa je v primerjavi s preteklostjo upadel; v Italiji ponujata kurikularni pouk slovenskega jezika samo dve večinski šoli, povpraševanje med prebivalstvom pa narašča.

Analiza dokazuje, da predstavlja čezmejno območje tudi mozaik biotske raznovrstnosti, ki se mora soočiti z izzivi klimatskih sprememb in izkoriščanja tal. Projekt omogoča ozaveščanje mladih in promocijo življenjskega sloga, usmerjenega k varčevanju z energijo in bolj smotrni uporabi naravnih virov.

3. LE SFIDE COMUNI E LE SOLUZIONI CONGIUNTE DELL'AREA TRANSFRONTALIERA IN AMBITO DIDATTICO

L'analisi condotta nel Programma di Cooperazione rileva che i sistemi d'istruzione nei due Paesi sono validi in termini qualitativi e rispettano gli standard quantitativi. Rispetto agli indicatori internazionali i risultati sono migliori per alcune materie in Slovenia e per altre in Italia.

Dall'analisi emerge che l'area transfrontaliera è uno spazio di contatto linguistico con quattro lingue ufficialmente riconosciute in Friuli Venezia Giulia (italiano, sloveno, friulano, tedesco) e due nella regione costiera della Slovenia (sloveno, italiano). Ciò si riflette nei modelli d'insegnamento che rappresentano un'opportunità unica a livello europeo per un quadro comune di didattica transfrontaliera. È necessario integrare l'insegnamento di queste lingue, dato che la popolazione scolastica nelle scuole di riferimento per le minoranze è caratterizzata da percentuali rilevanti di provenienti da famiglie di lingua maggioritaria e di migranti.

In Slovenia la lingua italiana viene insegnata nelle scuole maggioritarie ma, tra i giovani, gode di minor prestigio rispetto al passato. In Italia, invece, sono solo due le scuole maggioritarie che offrono l'insegnamento curricolare dello sloveno a fronte di un aumentato interesse espresso dal territorio.

L'analisi rileva come l'area transfrontaliera sia un mosaico di biodiversità che deve affrontare le sfide legate al cambiamento climatico e allo sfruttamento del suolo. Educare i giovani a una maggiore consapevolezza, a stili di vita orientati al risparmio energetico e a un diverso utilizzo delle risorse naturali è un'opportunità offerta dal progetto.

4. VIZIJA

Čezmejno upravljanje izobraževanja je institucionalna in operativna podlaga za krepitev skupnega prostora tostran in onstran slovensko-italijanske meje. Na tem območju, kjer sobiva več jezikov in kultur ter kjer so zgodovinsko prisotne predvsem italijanska, slovenska in furlanska skupnost, se lahko izobraževalni model, ki vsebine šolskih in univerzitetnih programov obeh držav dopolnjuje z metodami in elementi, ki odražajo posebne značilnosti čezmejnega območja, izkaže kot zelo učinkovit za spodbujanje družbe, ki je vezana na svojo tradicijo, hkrati pa tudi zazrta v prihodnost in odprta za inovacije, v kolikor temelji na znanju.

Projekt EDUKA2 je lahko s svojimi smernicami, s skupno metodologijo in skupnimi vsebinami, ki se bodo razvijale v okviru posameznih dejavnosti, tudi iztočnica za nove pobude, za katere so se partnerji in sodelujoče ustanove obvezali, da jih bodo izvajali z namenom spodbujanja čezmejnih in medkulturnih stikov ter izmenjav, kar bo tudi omogočilo ovrednotenje razlik in specifičnih veščin tega raznolikega in bogatega območja.

Na tem čezmejnem območju se morajo procesi izobraževanja in usposabljanja vseh vrst in stopenj obravnavati kot skupni, medsebojno prepletajoči se in odprti procesi, ki naj ustvarijo družbo dialoga in sodelovanja.

4. VISION

Una governance transfrontaliera dell'istruzione è la base istituzionale e operativa per uno spazio condiviso a ridosso del confine tra Italia e Slovenia. Qui, in una zona dove convivono più lingue e culture e storicamente sono radicate le comunità italiana, slovena e friulana, un modello di istruzione che integri i contenuti già presenti nei curricula scolastici e accademici dei due paesi con metodi ed elementi che siano espressione delle particolari esigenze dell'area può risultare efficace nel promuovere una società legata alle proprie tradizioni, ma aperta al futuro e all'innovazione in quanto basata sulla conoscenza e sul sapere.

Attraverso le linee guida, i metodi comuni e i contenuti condivisi elaborati durante le varie attività, il Progetto EDUKA2 vuole essere lo spunto per nuove iniziative che i partner e i soggetti aderenti si impegnano a promuovere, al fine di incentivare i contatti e gli scambi transfrontalieri e transculturali, valorizzando le diversità e le competenze specifiche di un territorio ricco e articolato.

In quest'area transfrontaliera, processi di istruzione e di formazione di ogni ordine e grado devono essere intesi come processi comuni e condivisi, permeabili e aperti, volti a creare una società basata sul dialogo e sulla collaborazione.

5. NAMEN STRATEŠKEGA DOKUMENTA

Namen mreže in enotnega strateškega dokumenta je okrepiti zmogljivost javnih organov in deležnikov, ki delujejo v izobraževalnem sektorju, na področju čezmejnega sodelovanja in upravljanja.

Želimo si dosežati naslednje specifične rezultate:

- okrepljena zmogljivost javnih organov na področju upravljanja in izvajanja kohezijskih politik med izobraževalnimi sistemi za reševanje skupnih izzivov na področju didaktike;
- večja učinkovitost pri čezmejnem upravljanju in usklajevanju porabe javnih virov na področju didaktike;
- utrjena sposobnost sodelovanja v partnerstvu in čezmejnih mrežah ter večja sposobnost medkulturne komunikacije med akterji, ki delujejo na področju izobraževanja;
- boljše poznavanje jezika sosednje države z ustreznim podpiranjem didaktike manjšinskih in sosedskih jezikov;
- bolj razširjena uporaba informacijskih in komunikacijskih tehnologij za potrebe čezmejnega upravljanja izobraževalnih sistemov in na področju didaktike;
- večja integracija narodnih in jezikovnih večin in manjšin;
- vzpostavitev stikov in odnosov na področju komunikacije in sodelovanja za preprečevanje nastajajočega družbenega razslojevanja in spodbujanje socialne kohezije;

5. FINALITÀ DEL DOCUMENTO STRATEGICO CONGIUNTO

La Rete e il Documento strategico congiunto si propongono di incrementare le capacità delle autorità pubbliche e dei portatori di interesse nel settore dell'istruzione nel quadro della cooperazione e della governance transfrontaliera.

Nello specifico, l'intento è perseguire i seguenti risultati:

- migliore capacità istituzionale transfrontaliera nella gestione e attuazione di politiche di coesione tra i sistemi d'istruzione per affrontare le sfide comuni nel campo della didattica;
- maggiore efficacia nella gestione e coordinamento transfrontaliero delle risorse pubbliche nel campo della didattica;
- consolidamento della capacità di lavorare in partenariato e in reti transfrontaliere e di competenze nella comunicazione interculturale tra enti nell'ambito dell'istruzione;
- migliore conoscenza della lingua del paese confinante tramite il supporto all'insegnamento delle lingue minoritarie e del vicino;
- maggiore utilizzo di tecnologie dell'informazione e comunicazione sia nella governance transfrontaliera dei sistemi d'istruzione sia nella didattica;
- migliore integrazione tra maggioranze e minoranze nazionali e linguistiche;
- creazione di contatti e canali di comunicazione e collaborazione per arginare l'emergente disgregazione sociale e favorire la coesione sociale;

- večja socialna inkluzija in integracija mladih migrantov in beguncev, ki so vključeni v sistem javnega šolanja kot ranljive in prikrajšane skupine.

- migliore inclusione sociale e integrazione di giovani migranti e rifugiati presenti nel sistema d'istruzione pubblica in quanto gruppi svantaggiati e vulnerabili.

6. UČNO GRADIVO

Člani mreže EDUKA so izdelal didaktično gradivo v slovenskem, italijanskem in furlanskem jeziku za šole in univerze obmejnega območja. Gre za 41 učnih enot, ki so uporabne za različna predmetna področja. Dejavnosti, predvidene v sklopu didaktičnega gradiva EDUKA2, spodbujajo srečanja in izmenjave na čezmejnem območju ter rabo interaktivnih in multimedijskih orodij. Temi izrabe tal in klimatskih sprememb sta transverzalni in sta bili vključeni v različne didaktične dejavnosti.

Za spodbujanje pretoka znanja in veščin, kakor tudi za stalno izmenjavo informacij in dobrih praks je še posebej pomembno brezplačno gradivo, ki mora biti neposredno dostopno in ki ga lahko naložimo z javno dostopnih spletnih platform. Gradivo mora biti tudi odprto in primerno za posodabljanje, interaktivno ter medsebojno povezano z drugimi spletnimi viri, ki morajo biti dostopni pod enakimi pogoji in primerni za različno rabo, kar velja tako za gradivo na papirju kot za multimedijske table.

Izdelano gradivo je dostopno na projektni spletni platformi www.eduka2.eu.

1. Dve učni enoti za delo s čezmejnimi razredi omogočata spoznavanje celovitosti čezmejnega območja in še posebej naravovarstveno, arhitektonsko, arheološko, zgodovinsko-kulturno, umetnostno in jezikovno bogastvo Milj, Kopra, Strunjanskih solin in Krajinskega parka Beka.

2. Didaktična orodja za podporo pri poučevanju slovenščine na šolah s slovenskim učnim jezikom in slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom v Italiji

6. MATERIALE DIDATTICO

I membri della Rete EDUKA2 hanno realizzato il materiale didattico in lingua italiana, slovena e friulana rivolto alle scuole e università nell'area del Programma. Si tratta di 41 unità didattiche su materie varie. Le attività previste nel materiale didattico favoriscono l'incontro e lo scambio transfrontaliero e prevedono l'uso di materiale didattico interattivo e multimediale. Lo sfruttamento del suolo e il cambiamento climatico sono temi trasversali previsti nelle varie attività didattiche.

In particolare, al fine di promuovere la circolazione di saperi e conoscenze, nonché lo scambio continuo di informazioni e buone prassi, i materiali sono gratuiti, direttamente fruibili, scaricabili da piattaforme on-line accessibili all'utenza, aperti, aggiornabili, interattivi, interconnessi a risorse disponibili in rete alle stesse condizioni e adatti ad usi diversi, dalla carta stampata alle lavagne multimediali.

Il materiale è disponibile sulla piattaforma web del progetto www.eduka2.eu.

1. Due unità didattiche sulle classi transfrontaliere promuovono la conoscenza dell'unitarietà del territorio transfrontaliero e in particolare del patrimonio ambientale, architettonico, archeologico, storico-culturale, artistico e linguistico di Muggia, Capodistria, delle Saline di Strugnano e del Parco Beka.

2. Il materiale didattico a supporto dell'insegnamento dello sloveno nelle scuole con lingua d'insegnamento slovena e insegnamento bilingue sloveno-italiano in Italia (11 unità didattiche) e dell'italiano nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana in Slovenia (10 unità didattiche) avvicina alunni e studenti a quelle situazioni di vita quotidiana e

(enajst učnih enot) in **italijanščine na šolah z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji** (deset učnih enot) učencem in dijakom približajo vsakdanje govorne položaje in teme, ki po navadi niso vključene v običajne učne načrte. S tem gradivom želimo razvijati jezikovne veščine govorcev in krepiti njihovo sporazumevalno zmožnost. Za **poučevanje furlanščine** je na razpolago dvanajst učnih enot po modelu CLIL (Content and Language Integrated Learning), pri katerih je furlanščina učni jezik.

3. Dve antologiji sta namenjeni manjšinski literaturi in literaturi obmejnega območja v slovenskem, italijanskem in furlanskem jeziku. **Dve učni enoti sta predstavljeni v obliki digitalnih literarnih pešpoti po Tržaškem in Goriškem** - namenjeni sta pouku književnosti v osnovni in srednji šoli. Ena učna enota v obliki cikla predvanj o manjšinski literaturi in literaturi obmejnega območja je namenjena univerzitetnim študentom.

4. Učna enota za poučevanje slovenščine in italijanščine kot sosedskih jezikov je namenjena šolam z večinskim učnim jezikom, torej slovenskim šolam v Sloveniji, kjer je predviden pouk italijanščine, in italijanskim šolam v Italiji, kjer je predviden pouk slovenščine.

di interazione verbale che restano, di norma, escluse dai processi didattici. Lo scopo di tale materiale didattico è migliorare le competenze linguistiche dei parlanti nella lingua minoritaria. Per quanto concerne l'insegnamento del friulano sono state predisposte 12 unità didattiche in lingua veicolare friulana con l'ausilio del modello CLIL (Content and Language Integrated Learning).

3. Due antologie sono dedicate alle letterature delle comunità minoritarie e dell'area di confine (in lingua slovena, italiana e friulana) e **due unità didattiche in forma digitale espressamente dedicate ai sentieri podistici e ai percorsi letterari delle zone di Trieste e Gorizia**, entrambe destinate a un utilizzo didattico nell'ambito dell'insegnamento della letteratura nella scuola secondaria di primo e secondo grado. Un'unità didattica si presenta sotto forma di **ciclo di lezioni sulle letterature delle comunità minoritarie e dell'area di confine** rivolte a studenti universitari.

4. Un'unità didattica si occupa dell'insegnamento dello sloveno e dell'italiano come lingua del vicino nelle scuole con lingua d'insegnamento slovena in Slovenia in cui viene insegnato l'italiano, e tra gli alunni delle scuole con lingua d'insegnamento italiana in Italia in cui è previsto l'insegnamento dello sloveno.

7. E-IZOBRAŽEVANJE

Oblikovali smo pet programov e-izobraževanja za vzgojitelje, učitelje in profesorje šol na programskem območju, ki omogoča prenos znanj in diseminacijo oblikovanih didaktičnih modelov.

Izobraževanje je že potekalo med projektom, in sicer v obliki frontalnih predavanj, delavnic in interaktivnih seminarjev. Namenjeno je vsem zainteresiranim učiteljem in pedagoškim delavcem programskega območja.

Programi e-izobraževanja so dostopni na projektni spletni platformi www.eduka2.eu.

1. E-tečaj na področju čezmejne didaktike izobražuje učitelje za delo s čezmejnimi razredi ter manjšinsko literaturo in literaturo obmejnega območja; tečaj sestavljajo trije specifični moduli, namenjeni učiteljem, ki poučujejo:

a) na osnovnih šolah v Italiji in v prvem in drugem vzgojno-izobraževalnem obdobju osnovnih šol v Sloveniji;

b) na srednjih šolah prve stopnje v Italiji in v tretjem vzgojno-izobraževalnem obdobju osnovnih šol v Sloveniji;

c) na srednjih šolah druge stopnje v Italiji in na srednjih šolah v Sloveniji.

2. E-tečaj s področja didaktike slovenskega jezika za učitelje šol s slovenskim učnim jezikom in slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom v Italiji obsega enotni teoretski modul, ki nudi osnovne informacije o najnovejših modelih in metodologijah oz. o najsodobnejših raziskavah s področja didaktike jezikov v čezmejnih okoljih, in tri specifične module, namenjene vrtcem,

7. E-LEARNING

Per trasferire le conoscenze e i modelli didattici realizzati sono disponibili 5 percorsi di formazione in versione e-learning rivolti a insegnanti e professori di scuole nell'area del Programma.

I corsi di formazione sono stati realizzati sotto forma di lezioni frontali, workshop e laboratori interattivi durante il progetto. Si rivolgono a docenti e altri operatori didattici interessati.

I corsi di e-learning sono disponibili sulla piattaforma web del progetto www.eduka2.eu.

1. Il corso di formazione on-line di didattica transfrontaliera intende formare il personale docente in merito alle classi transfrontaliere e alla letteratura delle comunità minoritarie nell'area transfrontaliera; il corso prevede tre moduli specifici dedicati ai docenti di:

a) scuole primarie in Italia e scuole elementari in Slovenia;

b) scuole secondarie di primo grado in Italia e scuole elementari (ultimo triennio) in Slovenia;

c) scuole secondarie di secondo grado in Italia e scuole medie in Slovenia.

2. Il corso di formazione on-line di insegnamento della lingua slovena nelle scuole con lingua d'insegnamento slovena e insegnamento bilingue sloveno-italiano in Italia si articola in un modulo teorico condiviso, che offre ai docenti le basi conoscitive sui modelli e approcci più innovativi e i risultati delle ultime ricerche nella didattica linguistica in aree transfrontaliere, e tre moduli specifici dedicati alle scuole dell'infanzia, primarie, secondarie di primo grado e secondarie di

osnovnim ter srednjim šolam prve in druge stopnje. Moduli izobražujejo učitelje za delo z didaktičnimi orodji, ki smo jih izdelali v sklopu projekta EDUKA2.

3. E-tečaj s področja didaktike italijanskega jezika za učitelje šol z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji je sestavljen po sorodnem sistemu kot zgoraj omenjeni e-tečaj s področja didaktike slovenskega jezika za učitelje šol s slovenskim učnim jezikom v Italiji.

4. E-tečaj s področja didaktike furlanskega jezika na območju, kjer je predviden pouk furlanščine, predvideva rabo inovativne metodologije MOOC (Massive Open Online Courses). Ta omogoča učiteljem, ki so zainteresirani za promocijo jezikovnih veščin v manjšinskem jeziku znotraj obstoječih učnih načrtov, da usvojijo didaktična izhodišča, razumejo pomen poučevanja manjšinskega jezika kot učnega jezika in značilnosti tega pristopa, imajo vpogled v didaktična orodja, ki so jih pripravili učitelji v sklopu projekta EDUKA2, in ustvarijo pogoje za uspešno mreženje učiteljev z možnostjo dodatnih oblik čezmejnega sodelovanja.

5. E-tečaj didaktike jezikov v stiku in sosedskih jezikov izobražuje učitelje za delo z didaktičnimi modeli za poučevanje italijanščine oz. slovenščine kot sosedskih jezikov z uvajanjem in krepitvijo osebnih in virtualnih stikov med vrstniki; tečaj je namenjen učiteljem, ki delajo na šolah z večinskim učnim jezikom, torej na slovenskih šolah v Sloveniji, kjer je predviden pouk italijanščine (tretje vzgojno-izobraževalno obdobje), in na italijanskih šolah v Italiji, kjer je predviden pouk slovenščine (srednje šole prve stopnje).

secondo grado, che formeranno il personale docente sull'utilizzo in classe degli strumenti didattici elaborati nell'ambito del progetto EDUKA2.

3. Il corso di formazione on-line di insegnamento della lingua italiana nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana in Slovenia si articola con modalità simili al corso di formazione precedente.

4. Il corso di formazione on-line di didattica per la promozione della lingua friulana in contesti di insegnamento disciplinare prevede un corso sul modello innovativo dei MOOC (Massive Open Online Courses), che dia a tutti i docenti interessati all'uso della lingua veicolare nel proprio curriculum la possibilità di comprendere le motivazioni glottodidattiche che decretano l'importanza dell'insegnamento/apprendimento veicolare in lingua minoritaria, capirne le caratteristiche, visionare i materiali didattici creati dagli insegnanti nell'ambito del progetto EDUKA2 e avviare la costruzione di comunità di pratica tra insegnanti della rete, promuovendo possibili collaborazioni transfrontaliere.

5. Il corso di formazione on-line di didattica del contatto e insegnamento della lingua del vicino forma il personale docente sull'utilizzo in classe degli strumenti didattici di insegnamento dell'italiano o dello sloveno come lingue del vicino attraverso l'introduzione e il consolidamento di contatti virtuali e face-to-face tra gli alunni; il corso è rivolto ai docenti delle scuole con lingua d'insegnamento slovena in Slovenia in cui viene insegnato l'italiano (ultime classi della scuola elementare), così come ai docenti delle scuole con lingua d'insegnamento italiana in Italia in cui è previsto l'insegnamento dello sloveno (scuola secondaria di I grado).

Podpisniki, ki so člani mreže čezmejnega sodelovanja EDUKA2 (*podpisovanje je v teku*):

Ravnatelj in šola:

1. prof. Carolina Visentin, VŠ V. Bartol
2. prof. Marisa Semeraro, VŠ G. Lucio
3. prof. Andrea Avon, VŠ I. Masih
4. prof. Stefano Stefanel, VŠ G. B. Tiepolo Pagnacco
5. prof. Marijan Kravos, VŠ pri Sv. Jakobu
6. prof. Sonja Klanjšček, VŠ P. Petričič
7. prof. Primož Strani, DIZ I. Cankar-J. Vega-Ž. Zois
8. prof. Loredana Guštin, Licej F. Prešeren
9. prof. Primož Strani, DIZ J. Stefan
10. prof. Sonja Klanjšček, VŠ Doberdob
11. prof. Marina Castellani, VŠ Opčine
12. Melita Jakelj, OŠ S. Gregorčiča Kobarid
13. Anton Baloh, OŠ Koper
14. Franka Pegan Glavina, OŠ E. Vatovec Prade
15. Bogomir Furlan, OŠ L. Bratkoviča Bratuša Renče
16. Mirela Flego, OŠ Sečovlje
17. Guido Križman, OŠ PP. Vergerio il Vecchio
18. Luisa Angelini Ličen, Gimnazija G. R. Carli
19. Nives Matijašič, Vrtec Coccinella
20. Nadia Zigante, OŠ V. e D. De Castro
21. Aleksandra Rogić, Gimnazija A. Sema

I firmatari membri della Rete di cooperazione transfrontaliera EDUKA2 (*la procedura di firma è in corso*):

Il Dirigente e la scuola:

1. prof. Carolina Visentin, IC V. Bartol
2. prof. Marisa Semeraro, IC G. Lucio
3. prof. Andrea Avon, IC I. Masih
4. prof. Stefano Stefanel, IC G. B. Tiepolo Pagnacco
5. prof. Marijan Kravos, IC di San Giacomo
6. prof. Sonja Klanjšček, IC P. Petričič
7. prof. Primož Strani, ISIS I. Cankar-J. Vega-Ž. Zois
8. prof. Loredana Guštin, Liceo F. Prešeren
9. prof. Primož Strani, ISIS J. Stefan
10. prof. Sonja Klanjšček, IC Doberdob
11. prof. Marina Castellani, IC Opčine
12. Melita Jakelj, SE S. Gregorčič Kobarid
13. Anton Baloh, SE Koper
14. Franka Pegan Glavina, SE E. Vatovec Prade
15. Bogomir Furlan, SE L. Bratkovič Bratuša Renče
16. Mirela Flego, SE Sečovlje
17. Guido Križman, SE PP. Vergerio il Vecchio
18. Luisa Angelini Ličen, Ginnasio G. R. Carli
19. Nives Matijašič, Scuola dell'infanzia Coccinella
20. Nadia Zigante, SE V. e D. De Castro
21. Aleksandra Rogić, Ginnasio A. Sema

Partnerji projekta EDUKA2:

- 22. Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI
- 23. INV - Inštitut za narodnostna vprašanja
- 24. Societât Filologjiche Furlane - Società filologica Friulana (Furlansko filološko društvo) "Graziadio Isaia Ascoli"
- 25. Univerza v Novi Gorici
- 26. Università (Univerza) Ca' Foscari
- 27. Univerza na Primorskem – Pedagoška Fakulteta.

I partner del progetto EDUKA2:

- 22. Istituto sloveno di ricerche - SLORI
- 23. INV - Inštitut za narodnostna vprašanja (Istituto per lo Studio delle Questioni Etniche)
- 24. Societât Filologjiche Furlane - Società filologica Friulana "Graziadio Isaia Ascoli"
- 25. Univerza (Università) v Novi Gorici
- 26. Università Ca' Foscari
- 27. Università del Litorale - Facoltà di Studi Educativi.

Projektne partnerji / Partner del projekta



INŠTITUT ZA NARODNOSTNA VPRAŠANJA
INSTITUTE FOR ETHNIC STUDIES

Società
Filologiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana



Università
Ca' Foscari
Venezia



Pridruženi partnerji / Partner associati



REPUBBLICA SLOVENIJA
MINISTROVSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



USR
FVG
Ufficio Scolastico Regionale
per il Friuli Venezia Giulia

Projekt **EDUKA2** Čezmejno upravljanje izobraževanja financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014–2020 (www.ita-slo.eu) s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj. Cilj projekta EDUKA2 je krepitev čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja z razvijanjem notnih didaktičnih orodij in izobraževalnih modelov.

V sklopu projekta EDUKA2 smo oblikovali:

- učne enote in t. i. čezmejne razrede za različna predmetna področja;
- didaktično gradivo za pouk manjšinskih jezikov in literature čezmejnega območja;
- orodja za poučevanje slovenščine in italijanščine kot sosedskih jezikov v šolah;
- programe izobraževanja vzgojiteljev, učiteljev in profesorjev;
- podporno gradivo in svetovanje za študente in diplomante pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij pridobljenih v sosednji državi.

Več o gradivu in e-izobraževanju za pedagoške delavce na www.eduka2.eu in FB strani Projekt/Progetto Eduka2.

EDUKA2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione è un progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 (www.ita-slo.eu) con il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale. L'obiettivo del progetto EDUKA2 è rafforzare la cooperazione transfrontaliera nel settore dell'istruzione tramite la creazione di strumenti di didattica e modelli formativi condivisi.

Nell'ambito del progetto EDUKA2 sono state realizzate:

- unità didattiche e "classi transfrontaliere" per varie materie;
- materiale didattico per l'insegnamento delle lingue minoritarie e delle letterature dell'area transfrontaliera;
- strumenti di insegnamento dello sloveno e italiano come lingua del vicino nelle scuole;
- corsi di formazione per docenti;
- materiali di supporto e orientamento a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante.

Per i materiali e i corsi e-learning per docenti consultare www.eduka2.eu e la pagina FB Projekt/Progetto Eduka2.

ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA
PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE

EDUKA2